

## Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

### 1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

## Ave Maria no morro

Canção di Herivelto Martins (Vila de Rodeio, 1912 - Rio de Janeiro, 1992), musica e testo.  
L'incisione consigliata è quella di Dalva de Oliveira (Rio Claro, 1917 - Rio de Janeiro, 1972),  
realizzata nel 1960 e ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=NS8YI8HMStA>.



**Ave Maria no morro**  
Herivelto MARTINS

*mf* Fa Do Rem Do Sib Lam Solm7 Sibm6 Fa  
*mf* Ritornello  
Solm7 Do7 Fa Fa7 Sib  
Sibm6 Fa Do7 Fa Sib9 Fa  
Fa7 Sib Sibm6 Fa  
Do7 Fa Sib9 Fa Fa7 Sibm6  
Fa Do7 Fa Fa7 Sibm6  
Fa Solm7 Fa7mezz. Fa4dim. Solm Rem  
La Sib Fa  
Solm7 Do7 Fa Do7 Fa Do7  
Fa Sibm6 Fa  
dim. Fa Sibm6 Fa

© Copyright 1942 by Irmaos Vitale - Brasil.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Ave Maria no morro</i>	<i>Ave Maria nel “morro”</i> (*)
<p>Barracão de zinco  Sem telhado, sem pintura  Lá no morro  Barracão é bangalô</p> <p>Lá não existe  Felicidade de arranha-céu  Pois quem mora lá no morro  Já vive pertinho do céu</p> <p>Tem alvorada, tem passarada  Ao alvorecer  Sinfonia de pardais  Anunciando o anoitecer</p> <p>E o morro inteiro  No fim do dia  Reza uma prece  <i>Àve Maria</i> [bis]</p> <p><i>Àve Maria... Àve Maria...</i></p> <p>E quando o morro escurece</p>	<p>Baracca di zinco  Senza tetto, senza tinteggiatura  Lì nel <i>morro</i>  Una catapecchia diventa un bungalow</p> <p>Lì non esiste  Felicità da grattacielo  Perché chi abita nel <i>morro</i>  Vive già un po’ più vicino al paradiso</p> <p>C’è l’alba, ci sono stormi di uccelli  Quando spunta il sole  Sinfonia di passeri  Che annunciano il crepuscolo</p> <p>E tutto il <i>morro</i>  Alla fine della giornata  Recita una preghiera  <i>Ave Maria</i> [bis]</p> <p><i>Ave Maria... Ave Maria...</i></p> <p>E quando il <i>morro</i> diventa buio</p>



Eleva à Deus uma prece  
*Àve Maria...*

Una preghiera viene elevata a Dio  
*Ave Maria...*

(\*) *Morro*: nelle metropoli brasiliane è il fianco di una collina, un tempo ricoperta di vegetazione, su cui sorge oggi una *favela*, ossia una baraccopoli abitata da gente poverissima.



*Il Morro dos macacos a Rio de Janeiro.*